

JOINT PRESS RELEASE –

Official Visit of His Excellency Hayashi Yoshimasa, Minister for Foreign Affairs of Japan to the Maldives

Joint Press Release

30 July 2023

林芳正外務大臣によるモルディブへの公式訪問
共同記者発表（仮訳）
2023年7月30日

1. The Minister for Foreign Affairs of Japan, Hayashi Yoshimasa paid an official visit to the Maldives from 29-30 July 2023 on the invitation of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Maldives Abdulla Shahid. Minister Hayashi was accompanied by a high-level delegation from Japan.

1 林芳正外務大臣は、アブドッラ・シャーヒド・モルディブ共和国外務大臣の招待により、2023年7月29日から30日にかけて、モルディブを公式訪問した。林大臣には日本からハイレベルの代表団が同行した。

2. Foreign Minister Abdulla Shahid, and Foreign Minister Hayashi Yoshimasa, held bilateral discussions today.

2 本日、アブドッラ・シャーヒド外務大臣と林芳正外務大臣は、二国間会談を行った。

3. During the Meeting, Minister Shahid welcomed Minister Hayashi and the delegation to the Ministry of Foreign Affairs and highlighted the enduring strength of the Maldives-Japan partnership and the close people-to-people engagement and friendship that is the foundation of the relationship.

3 同会談の中で、シャーヒド大臣は、林大臣と日本側一行をモルディブ外務省において歓迎し、モルディブと日本のパートナーシップの持続的な

力強さと、両国関係の基盤である緊密な人的交流及び友好関係を強調した。

4. Both Foreign Ministers discussed a whole range of issues in the bilateral and multilateral spheres, including those related to Ukraine as well as Indo-Pacific region, and agreed to continue to work closely together to uphold and strengthen the free and open international order based on the rule of law, and to address shared interests, in further deepening the bilateral ties between the two countries.

4 両外相は、ウクライナ及びインド太平洋地域を含む、二国間及び多国間の幅広い課題について議論した。両外相は、両国間の更なる関係の深化に向け、法の支配に基づく自由で開かれた国際秩序を維持・強化し、共通の利益に対処するため、引き続き緊密に協力していくことで一致した。

5. Both Foreign Ministers reaffirmed their commitment to further strengthen people to people exchanges, including on facilitating ease of travel between the two countries, and in promoting cultural cooperation.

5 両外相は、両国間の往来を容易にすることの促進や、文化協力の推進を含む人的交流の更なる強化に向けたコミットメントを再確認した。

6. On development cooperation, Minister Shahid thanked Minister Hayashi and the Japanese Government for the generous assistance provided to the Maldives over the years, including the construction of the seawall around the Capital City Male', which is the most symbolic assistance provided by Japan.

6 開発協力につき、シャーヒド大臣は、日本がこれまで供与してきた中で最も象徴的な支援である首都マレを囲む護岸の建設を含む、長年にわたりモルディブに供与されてきた寛大な支援に対して、林大臣及び日本政府に謝意を表明した。

7. Recalling that Japan have provided technical support for the mechanisation of fishing vessels, Minister Shahid conveyed gratitude to the Government of Japan for the important contribution for the development of the Maldives' fisheries industry. Minister Shahid also underscored that Japan was instrumental in establishing the telecommunications infrastructure in the Maldives, which subsequently contributed immensely to the success of our world-renowned tourism industry.

7 シャーヒド大臣は、日本が漁船の機械化のための技術支援を行ってきたことを想起し、モルディブの水産業の発展への重要な貢献に対する日本政府への感謝の意を伝えた。またシャーヒド大臣は、日本がモルディブにおける電気通信インフラの確立に貢献したことを強調した。電気通信インフラの確立は、その後、世界的に有名なモルディブの観光産業の成功に大きく貢献した。

8. Minister Shahid expressed his appreciation to Minister Hayashi and the Government of Japan for restarting the Japanese Overseas Cooperation Volunteers (JOCV) programme, which had been suspended since the COVID-19 pandemic, and also for the ongoing Grassroots Human Security Grant Aid in the Maldives.

8 シャーヒド大臣は、新型コロナウイルス感染症のパンデミック以来中断していた青年海外協力隊（JOCV）の再開及びモルディブで実施中の草の根・人間の安全保障無償資金協力について、林大臣及び日本政府に対する感謝の意を表明した。

9. Minister Hayashi announced the intention to explore and study the possibility of a new project, which will symbolize the bilateral friendship, following the construction of the Sea Wall during the 1990's.

9 林大臣は、1990年代の護岸建設に続く、二国間の友好関係を象徴する新たなプロジェクトの可能性を探り、検討する意向を表明した。

10. Emphasising that the stability and prosperity of the Maldives is intrinsically linked to the peace and security of the Indian Ocean region and vice versa, both Foreign Ministers agreed to work closely to realize a “Free and Open Indo-Pacific”, and to strengthen dialogue and interactions, on diplomatic and security cooperation in this context.

10 両外相は、モルディブの安定と繁栄はインド洋地域の平和と安全と本質的に結びついていること、またその逆も同様である旨強調しつつ、「自由で開かれたインド太平洋」の実現に向けて緊密に協力し、この文脈における外交・安全保障協力について対話と交流を強化することで一致した。

11. Minister Shahid also highlighted the significant contributions of Japan through the Human Resource Development Scholarship Programme (JDS) and conveyed gratitude to the Government of Japan for their continuous support and partnership in these critical areas, which have had a profound and positive impact on the development and well-being of the Maldives.

11 またシャーヒド大臣は、人材育成奨学計画（JDS）を通じた日本の多大な貢献を強調し、モルディブの発展と福祉に多大かつ前向きな影響を及ぼしているこれらの重要な分野における日本政府の継続的な支援とパートナーシップに対する感謝の意を伝えた。

12. Minister Shahid also expressed appreciation for the support rendered by the Government of Japan during his presidency at the 76th session of the United Nations General Assembly. Minister Hayashi also congratulated the Maldives on being elected to the UN Human Rights Council for the term 2023-2025.

1 2 またシャーヒド大臣は、第 76 回国連総会議長を務めた際に、日本政府から得た支援に対する謝意を表明した。林大臣は、モルディブが 2023 年から 2025 年の任期で国連人権理事会の理事に選出されたことに対し祝意を表した。

13.Both Foreign Ministers agreed to work closely together at the United Nations and other international fora, on important issues of mutual interest, and to collaborate closely in addressing global challenges such as climate change.

1 3 両外相は、国連その他の国際場裡において、互いの関心事である重要な課題について緊密に協力し、気候変動のような地球規模課題への対応において緊密に連携することで一致した。

14.Following the meeting, Minister Shahid and Minister Hayashi witnessed the exchange of Note Verbales between the Government of Maldives and the Government of Japan for the exemption of visa for Diplomatic and Official passports and the Exchange of Notes to provide a grant aid of One Hundred and Twenty Two Million Japanese Yen (approximately USD 1.1million) to the Maldives for the continuation of scholarship opportunities to be offered by the Government of Japan for the fiscal year 2023, under the Japanese Project for Human Resource Development Scholarship (JDS).

1 4 会談後、シャーヒド大臣と林大臣は、外交・公用旅券の査証免除に関するモルディブ政府と日本政府との間の口上書の交換、及び、日本政府による人材育成奨学計画（JDS）の下、奨学金の継続のため、2023 年度にモルディブに供与される 1 億 2200 万円（約 110 万米ドル）の無償資金協力に関する交換公文の交換式に立ち会った。

15.Both Ministers reaffirmed their commitment to further enhance the bilateral partnership between the Maldives and Japan, in various fields including economic and development cooperation as well as cooperation in the multilateral fora.

15 両大臣は、経済・開発協力を含む様々な分野や国際場裡において、モルディブと日本の二国間パートナーシップをさらに強化するとのコミットメントを再確認した。

ENDS